



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea

Università Ca' Foscari Venezia
Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
Palazzo Vendramin – Dorsoduro 3462, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dsaam

Settore Ricerca/MC

Oggetto: Avviso di procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di natura occasionale/professionale per lo svolgimento di attività di “Traduzione di un articolo dal giapponese all’inglese, nell’ambito del progetto *Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity*” del Prof. Hirofumi Utsumi, a valere sul bando Fondi di Primo Insediamento 2020, CUP: H79C20000420005

L'UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA

DIPARTIMENTO DI STUDI SULL'ASIA E SULL'AFRICA MEDITERRANEA

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

- VISTO** il Decreto Legislativo n. 165/2001 ed in particolare l'art. 7, co. 6 e s.m.i.;
- VISTO** lo Statuto di Ateneo;
- VISTO** il Regolamento per l'amministrazione, la finanza e la contabilità dell'Università Ca' Foscari emanato con D.R. n. 151/int. del 23/12/1997 e da ultimo con D.R. n. 255 del 04/04/2019;
- VISTO** il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo (D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e modificato con D.R. n. 321/2014 del 22/04/2014 e D.R. n. 548 del 10 luglio 2019);
- VISTA** la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea del 20/09/2017, con cui si delega il Direttore, al fine dello snellimento della procedura, ad avviare le procedure di ricognizione interna e selezione esterna, per affidamenti di incarichi di lavoro autonomo in modalità di prestazione occasionale o professionale ovvero collaborazione coordinata e continuativa con costi a carico di progetti specifici;
- VISTO** il progetto *Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity* a valere sul bando Fondi di Primo Insediamento 2020 del Prof. Hirofumi Utsumi, CUP: H79C20000420005;
- VISTA** la richiesta del Prof. Hirofumi Utsumi, in qualità di beneficiario del finanziamento e responsabile del progetto di cui sopra, CUP H79C20000420005, di procedere al conferimento di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale/professionale della durata di circa tre mesi per reperire il collaboratore che potrà fornire attività di “Traduzione di un articolo dal giapponese all’inglese, nell’ambito del progetto *Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity*”;
- CONSIDERATA** l'esigenza di attivare un incarico che possa fornire l'attività di cui alla precedente premessa;
- CONSIDERATO** che all'interno del Dipartimento non sussistono competenze necessarie allo svolgimento del sopra citato incarico;
- VERIFICATO** che la copertura finanziaria è assicurata dai fondi del progetto “*Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity*” del Prof. Hirofumi Utsumi, a valere sul bando Fondi di Primo Insediamento 2020, CUP: H79C20000420005, progetto contabile

SSAM.PRIMOINSEDIAMENTO.UTSUMI.2020_daFSREST, conto A.C.03.07.03
Incarichi profess. e occasionali – Altro, con adeguata capienza di spesa

DECRETA

Art. 1 - Indizione e oggetto

1. Presso l'Università Ca' Foscari – Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, è indetta una procedura comparativa per valutazione di curricula volta ad accertare, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 1 risorsa necessaria allo svolgimento della seguente attività: "Traduzione di un articolo dal giapponese all'inglese, nell'ambito del progetto *Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity*". Qualora la verifica dia esito negativo, il presente bando è volto a disciplinare l'individuazione dei soggetti esterni mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto.

Art. 2 – Oggetto dell'incarico

1. La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto: "Traduzione di un articolo dal giapponese all'inglese, nell'ambito del progetto *Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity*".

La principale funzione richiesta al collaboratore è la seguente:

- traduzione dal giapponese all'inglese di un articolo che consta di circa 40.000 caratteri, che in inglese corrispondono a circa 20.000 parole

Art. 3 - Durata dell'incarico

1. Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 2 è richiesto un impegno di **circa tre mesi**, con decorrenza indicativamente dal 20 dicembre 2022 al 31 marzo 2023.
2. Ai fini della ricognizione interna è richiesto un impegno massimo di 18 ore settimanali per circa tre mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.
3. Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato un incarico di prestazione professionale della durata di circa tre mesi.

Art. 4 - Requisiti richiesti

1. Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti requisiti di ammissione:
 - Laurea magistrale o vecchio ordinamento o titolo estero equipollente in scienze umane;
 - conoscenza della lingua giapponese ed inglese;
 - non essere stato licenziato per motivi disciplinari, destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.01.1957, n. 3 e di non essere stato licenziato per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o con mezzi fraudolenti;
 - non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del consiglio di amministrazione o il professore/Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso home page>Ateneo>Organi di Ateneo o cliccare il seguente link <http://www.unive.it/pag/11014> e <https://www.unive.it/pag/17441>).
 - non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
 - non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;

- non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconfiribilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia;
- i candidati provenienti da Paesi extra UE dovranno essere in possesso di carta di soggiorno/permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o di permesso di soggiorno che consenta lo svolgimento di attività lavorativa autonoma in Italia, dei quali dovranno, per le opportune verifiche e adempimenti di legge, fornire copia all'atto della presentazione della domanda di partecipazione al bando.

2. nonché delle seguenti conoscenze e capacità, desumibili dal CV:

- esperienza nella traduzione di articoli di scienze sociali dal giapponese all'inglese
- conoscenza della sociologia e dell'antropologia, rilevabile dal percorso di studi
- conoscenza della lingua giapponese a livello paragonabile a quello di un madrelingua, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche, da prolungati soggiorni in Giappone o dall'essere di madrelingua giapponese
- conoscenza della lingua inglese a livello estremamente avanzato, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche, da prolungati soggiorni in paesi anglosassoni, da esperienze lavorative o dall'essere di madrelingua inglese

Costituirà criterio di preferenza, ai sensi del Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università Ca' Foscari di Venezia art.13 c. 2, l'aver svolto con esito positivo precedenti attività presso le Università ed altri Enti di Ricerca ed in particolare presso l'Università Ca' Foscari Venezia, nonché l'essere risultato idoneo in selezioni e/o concorsi banditi dall'Università Ca' Foscari Venezia.

Art. 5 - Modalità di presentazione della domanda per i soggetti INTERNI.

1. Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti indicati all'art 4, che dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività "Traduzione di un articolo dal giapponese all'inglese, nell'ambito del progetto *Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity*" in distacco temporaneo per circa 3 mesi presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.
2. La domanda di partecipazione dovrà essere inviata, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dsaam-occpof-rethinkglob2022>

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 12/12/2022

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine perentorio.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
 - curriculum vitae in formato europeo (2 copie: firmata e non firmata),
 - dichiarazione per il conferimento di incarichi presso l'Università Ca' Foscari Venezia (2 copie: firmata e non firmata),
 - ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione,
 - copia di un documento di identità in corso di validità¹.

¹ NOTA BENE: Si segnala che la richiesta di fornire n. 2 copie sia del Curriculum Vitae che della Dichiarazione è coerente con i vincoli in materia di tutela della Privacy. La versione non firmata di tali documenti, in caso di assegnazione dell'incarico, verrà pubblicata sul sito <http://www.consulentipubblici.gov.it/> e sul sito di Ateneo, sezione "[Amministrazione Trasparente](#)" (<http://www.unive.it/titolari-incarichi/>) in ottemperanza all'art. 53 del D. Lgs. 165/2001.

I modelli dei documenti da allegare sono scaricabili al seguente link:
https://drive.google.com/drive/folders/1bimdSN0md_x6sBc5RnjfRFtUGThwkcBW.

5. I candidati, dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti INTERNI

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.
2. Il Direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà in caso di esito positivo della valutazione, all'assegnazione in distacco temporaneo del personale tecnico amministrativo individuato.

Art. 7 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti ESTERNI

1. Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 8.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dsaam-occpof-rethinkglob2022>

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 12/12/2022.

3. Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
 - curriculum vitae in formato europeo (2 copie: firmata e non firmata),
 - dichiarazione per il conferimento di incarichi presso l'Università Ca' Foscari Venezia (2 copie: firmata e non firmata),
 - ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione,
 - copia di un documento di identità in corso di validità².
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione e un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.
6. I dati che verranno immessi nel modulo di domanda saranno poi utilizzati per la formalizzazione dell'incarico al candidato selezionato. Per questo motivo è necessario comunicare via e-mail eventuali variazioni al Dipartimento utilizzando l'indirizzo mail ricerca.dsaam@unive.it.
7. La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.

Art. 8 – Requisiti di ammissione per i soggetti ESTERNI

1. I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicate all'art.4.
2. Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo email, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la

² Vedi nota n. 1.:

Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 4 e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 9 – Modalità di selezione per i soggetti ESTERNI

1. La selezione sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae.

Art. 10 – Criteri di valutazione

1. La valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:
 - a. valutazione titoli (max 20 punti):
 - Titolo di studio (oltre al titolo previsto per l'accesso): fino a un max di 20 punti;
 - b. valutazione esperienza professionale (max 80 punti):
 - esperienza nella traduzione di articoli di scienze sociali dal giapponese all'inglese: MAX 20 punti
 - conoscenza della sociologia e della antropologia: MAX 20 punti
 - conoscenza della lingua giapponese a livello paragonabile a quello di un madrelingua, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche, da prolungati soggiorni in Giappone o dall'essere di madrelingua giapponese: MAX 20 punti
 - conoscenza della lingua inglese a livello estremamente avanzato, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche, da prolungati soggiorni in paesi anglosassoni, da esperienze lavorative o dall'essere di madrelingua inglese: MAX 20 punti

Art. 11 – Esito della valutazione

1. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.
2. Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 3 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.
3. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Ateneo >Lavora con noi> Lavorare a Ca' Foscari> Procedure Comparative (<http://www.unive.it/data/12108>) a decorrere dal **19 dicembre 2022** salvo rinvii comunicati nella stessa data.

Art. 12 - Commissione esaminatrice

1. La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento del Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

Art. 13 – Forma di contratto e compenso previsto

1. Al termine della procedura con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un *contratto di prestazione di lavoro autonomo* nella forma di prestazione occasionale/professionale della durata di circa tre mesi per un compenso di **Euro 2.400 (duemilaquattrocento/00)** al lordo delle ritenute a carico del percipiente e al netto degli oneri a carico Ente, di IVA e di eventuali rivalse di legge.
2. Il compenso dovuto sarà liquidato in un'unica soluzione, a conclusione dei lavori, previa verifica dell'attività svolta, su presentazione di notula/parcella.
3. La spesa graverà sui fondi del progetto contabile dell'Unità analitica UA.A.DP.SSAM progetto contabile SSAM.PRIMOINSEDIAMENTO.UTSUMI.2020_daFSREST, voce COAN A.C.03.07.03 Incarichi profess. e occasionali – Altro con adeguata capienza di spesa.
4. Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al

conferimento dell'incarico.

5. Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
6. I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice etico e dal Codice di comportamento di Ateneo, per quanto compatibili.

Art. 14 - Trattamento dei dati personali

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/privacy>.

Art. 15 - Rinvio

1. Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Art. 16 Informazioni e responsabile del procedimento

1. Per informazioni riguardanti la procedura di selezione rivolgersi al Settore Ricerca del dipartimento DSAAM: indirizzo mail ricerca.dsaam@unive.it
2. Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la dott.ssa Patrizia Rossetti, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Marco Ceresa

VISTO: La Responsabile del Procedimento
Dott.ssa Patrizia Rossetti



Università
Ca' Foscari
Venezia

The present document in English is to be considered as merely a summary of the main provisions of the notice of competition, which is available in Italian at the following [link](#). The text in Italian is considered to be the official text of the notice of competition for all legal intents and purposes and, therefore, the Italian text is definitive in the event that there is a discrepancy between the Italian and English versions.

Description

The Department of Asian and North African Studies at Università Ca' Foscari Venezia invites applications in order to confer n. 1 self-employment assignment for independent contractor:

Title: Translation of an article from Japanese to English, as part of the project "Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity" of Prof. Hirofumi Utsumi.

Call Fondi di Primo Insediamento 2020, CUP: H79C20000420005

Duration: around 3 months, starting approx. on 20th December 2022.

Candidates are requested to support Prof. Hirofumi Utsumi with the translation of an article from Japanese to English, as part of the project "Rethinking globalization through the study of post-war history of Japan: from a view of hybrid modernity".

The article consists in around 40.000 characters (around 20.000 words in English).

Who can apply

Candidates are expected to hold a MA degree in Human Sciences and they are requested to have following skills, detectable from their CV:

- Experience in translations of articles on Social sciences from Japanese to English;
- Anthropology and Sociology skills, detectable from the course of studies
- Knowledge of Japanese language, at a native speaker level, detectable from the course of studies, language certifications, long stays in Japan or being native Japanese speaker
- Knowledge of English language, at a very advanced-level, detectable from the course of studies, language certifications, long stays in English-speaking countries, working experiences or being native English speaker

Stipend: Euro 2.400 (gross of withholding taxes and net of charges borne by the Institution).

Deadline for submission of applications: December, 12th, 12.00 noon.

How to apply:

Candidates should submit with the application form:

1. CV in European format (2 copies: 1 must be signed, 1 must not be signed)
2. declaration for assignments "Conferimento di incarichi" (2 copies: 1 must be signed, 1 must not be signed)
3. additional documentation that could be valid for evaluation purposes



Università
Ca' Foscari
Venezia

4. A copy of a valid identity document

How to submit your application

Applications should be submitted through the online procedure:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso-en/accesso/dsaam-occprof-rethinkglob2022>

NB: The University does not take on responsibility for wrong or late communication of addresses, nor for any communication problem not depending on the University.

Evaluation

Up to 100 points, specifically:

- Qualification beyond the admission requirements: max 20 points
- Experience in translations of articles on Social sciences from Japanese to English: max 20 points
- Anthropology and Sociology skills, detectable from the course of studies: max 20 points
- Knowledge of Japanese language, at a native speaker level, detectable from the course of studies, language certifications, long stays in Japan or being native Japanese speaker: max 20 points
- Knowledge of English language, at a very advanced-level, detectable from the course of studies, language certifications, long stays in English-speaking countries, working experiences or being native English speaker: max 20 points

Information and contacts

For further information please email: ricerca.dsaam@unive.it.